

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Александры Анатольевны Воюцкой «Перевод как процесс принятия решений», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационная работа, выполненная преподавателем кафедры теории и методологии перевода А.А. Воюцкой, представляет собой исследование процесса перевода с точки зрения принятия решений.

Тема диссертационного исследования играет важную роль в понимании процесса перевода как объекта междисциплинарных исследований. Внимание к внутренней стороне переводческого процесса имеет большое значение для теории и дидактики перевода.

Актуальность исследования, проведенного Александрой Анатольевной, обусловленная необходимостью уделить большее внимание формированию личности переводчика, способного рационально принимать наиболее эффективные решения в условиях конкурентного диалога между естественным и искусственным интеллектом в цифровую эпоху, не вызывает сомнений,

Проблема принятия решений рассмотрена в работе комплексно с позиций переводоведения, теории принятия решений и психологии. Взявшись за достаточно сложную тему, Александра Анатольевна смогла охватить обширный теоретико-методологический материал, сделать необходимую выборку, критически подойти к исследованиям принятия решений в смежных областях.

Исследования перевода как процесса затрудняются тем, что их объект — когнитивная деятельность, разворачивающаяся в сознании переводчика и скрытая от непосредственного наблюдения. Объект, как «черный ящик», доступен для исследователя лишь в виде конечного результата процесса перевода в его сравнении с данными оригинала. Несомненным достоинством работы оказывается то, что в попытке проникнуть в сознание переводчика автором был разработан собственный метод получения данных, а также метод анализа и интерпретации этих данных.

Александра Анатольевна Воюцкая окончила аспирантуру МГУ имени М.В. Ломоносова после того, как с отличием окончила Высшую школу перевода (факультет) МГУ имени Ломоносова по специальности «Перевод и переводоведение». При выполнении данной диссертации Александра Анатольевна зарекомендовала себя вдумчивым, целеустремленным и ответственным исследователем. Все экзамены кандидатского минимума сдала с оценкой «отлично». Текст диссертационного исследования был завершен и представлен на кафедру в срок.

По теме диссертации Александрой Анатольевной было опубликовано 8 научных публикаций, 5 из которых входят в список изданий, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова.

Считаю, что диссертационное исследование Воюцкой А.А. «Перевод как процесс принятия решений» имеет существенное значение для развития современной междисциплинарной науки о переводе и может быть представлена к защите по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, академик РАО

Н.К. Гарбовский

Подпись *Гарбовский Н.К.*
ЗАВЕРЯЮ *зав. кафедрой*



21.06.2021